



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev 2024 #4

Bästa kollegor,

Styrelsen har sedan det sista nyhetsbrevet haft ett videomöte med ledningen för Transvoice och ett möte med Göteborgs tingsrätt. Rapporter bifogas.

Vi har fortfarande kontakt med Kammarkollegiet och har nu begärt ut ny statistik för det första kvartalet för 2024. Den statistik som vi får är bokningarna som görs i KamK portal. Under 2023 visade det sig att Järva haft bäst tillsättning av RT för uppdrag inom det statliga ramavtalet. Tyvärr så får vi inte statistiken från tolkförmedlingarna.

Styrelsen kommer att fortsätta följa upp statistiken och att ha kontakt med ramavtalansvarige.

Kammarkollegiet kommer under hösten att följa upp tillsättningen av uppdrag, rättare sagt vilken kompetens som tillsätts på uppdragen. Ska bli spännande att få ta del av den statistiken

Vi får många mail från er medlemmar där ni skriver att ni själva mailat till tolkförmedlingen när det kommit till er kännedom om att det funnits lediga RT, som inte fått förfrågan och då ett domstolsuppdrag blivit tillsatt med en ÖT eller UT. Detta tycker vi är jättebra och vill gärna att ni fortsätter göra det. När ni tar kontakt med tolkförmedling eller domstol så är det bra att vi också får en kopia på mailväxlingen eftersom vi då alltid har konkreta exempel att hänvisa till i vår kontakt med tolkförmedlingar och domstolar.

Vår kassör Margareta deltog i en konferens i Dublin, den leddes av Mary Phelan från Dublin City University. Konferensen handlade om hur situationen ser ut för tolkarna i rättsväsendet i Irland. Kort sagt så har de det förfärligt. Enligt EU-direktivet måste man ha ett register, men något sådant finns inte i Irland. Tolkarna kan ej auktoriseras, bara översättare kan det.

Vi vill också informera er om ISO-arbetet. Standarden för rättstolkning ska revideras med start nu och under ca 2,5 år framåt i tiden. Revisionsarbetet ska ledas av Liese Katchinka, f.d. ordförande i EULITA. Fokus på det nya är AI och olika typer av distanstolkning, snart kommer det att skickas ut ett frågeformulär till alla experter där man kommer att fråga om alla olika typer av distanstolkning inom rättsväsendet i våra resp länder. Det är väldigt viktigt att vi redan nu börjar fundera på det. Rättstolkarnas ordförande Lotta Hellstrand samt sekreteraren Alina Frantuzova ska medverka i arbetet eftersom den standarden är av väldigt stor vikt för oss. Ett annat område som ska utvecklas är hur "Tolkar inom offentlig sektor ska utbildas", men det blir en teknisk specifikation, inte en standard. Självklart så kommer hela styrelsen att engagera sig i detta arbete.

Några ord om Tolkaren som hölls den 22/5 2024. Det var en stor uppslutning, föreläsningarna spelades in och kommer att finnas tillgängliga online på TÖI:s hemsida. Paneldebatten var bra, men tyvärr så spelades den inte in.

Med detta vill vi från styrelsen önska er en Glad Midsommar samt en fortsatt härlig sommar och god hälsa samt många uppdrag till er som tar ledighet senare i år. Styrelsen kommer att ha ett litet sommaruppehåll i sitt styrelsearbete men vi kommer att bevaka mailen så gott vi kan. Från och med augusti tar vi nya tag i detta evighetsarbete.

Vi bifogar rapporten från EULITAS årsmöte.

Bästa kollegiala hälsningar från styrelsen genom.
Mirjana Kotur Hallberg, Ida Gure och Alina Frantzusova